

# KONVENCIJA DĖL IŠRAŠŲ IŠ CIVILINĖS BŪKLĖS AKTŲ ĮRAŠŲ IŠDAVIMO ĮVAIRIOMIS KALBOMIS

Pasirašyta 1976 m. rugsėjo 8 d. Vienoje

Šią Konvenciją pasirašančios valstybės, siekdamos patobulinti taisykles, susijusias su išrašų iš tam tikrų civilinės būklės aktų įrašų išdavimu įvairiomis kalbomis, visų pirma tais atvejais, kai jie skirti pateikti užsienyje, s u s i t a r ė dėl šių nuostatų:

## **1 straipsnis**

Išrašai iš civilinės būklės aktų įrašų, patvirtinančių gimimą, santuoką ar mirtį, suinteresuotosios šalies prašymu arba tais atvejais, kai naudojantis šiais išrašais reikalingas vertimas, daromi pagal prie šios Konvencijos pridedamas A, B ir C formas.

Šie išrašai kiekvienoje Susitariančiojoje valstybėje išduodami tik teisę gauti viso civilinės būklės akto įrašo kopiją turintiems asmenims.

## **2 straipsnis**

Išrašai atliekami pagal pirminius aktų įrašų duomenis ir vėlesnius priedašus.

## **3 straipsnis**

Kiekviena Susitariančioji valstybė turi teisę papildyti prie šios Konvencijos pridedamas formas, įtraukdama į jas langelius ir simbolius, kuriuose nurodomi kiti akto įrašė nurodyti duomenys ar priedašai prie jo, jei jų formuluotė iš anksto patvirtino Tarptautinės civilinės būklės komisijos Generalinė asamblėja.

Kiekviena Susitariančioji valstybė turi teisę į formas įtraukti identifikavimo numeriui nurodyti skirtą langelį.

## **4 straipsnis**

Pildant formas visi įrašai daromi lotyniškais spausdintinėmis raidėmis; gali būti rašoma ir kalbos, kuria padarytas civilinės būklės akto įrašas, pagal kurį pildoma forma, rašmenimis.

## **5 straipsnis**

Datos rašomos arabiškais skaitmenimis po simboliais *Jo*, *Mo* ir *An* nurodant dieną, mėnesį ir metus. Diena ir mėnuo nurodomi dviem skaitmenimis, metai – keturiais. Pirmosios devynios mėnesio dienos ir pirmieji devyni mėnesiai nurodomi skaitmenimis nuo 01 iki 09.

Po kiekvienos išrašė minimos vietos nurodomas valstybės, kurioje ji yra, pavadinimas, jei ši valstybė nėra ta, kurioje išduotas išrašas.

Prieš identifikavimo numerį nurodomas jį suteikusios valstybės pavadinimas.

Lyčiai nurodyti vartojami tik šie simboliai: M = vyras, F = moteris.

Asmens, kuriam išduotas gimimo liudijimas, santuokai, gyvenimui skyrium, ištuokai, santuokos panaikinimui arba mirčiai, taip pat vyro ar žmonos mirčiai nurodyti vartojami tik šie simboliai: Mar = santuoka; Sc = gyvenimas skyrium; Div = ištuoka; A = panaikinimas; D = mirtis; Dm = vyro mirtis; Df = žmonos mirtis. Po šių simbolių nurodoma įvykio data ir vieta. Po simbolio „Mar“ taip pat nurodoma sutuoktinio pavardė ir vardai.

## **6 straipsnis**

Pirmojoje kiekvieno išrašo pusėje bent dviem kalbomis, tarp jų – valstybės, kurioje išduotas išrašas, oficialia kalba (arba viena iš oficialių kalbų) ir prancūzų kalba turi būti išspausdintos standartinės formuluotės, išskyrus 5 straipsnyje minimus su datomis susijusius simbolius.

Pirmojoje išrašo pusėje kiekvienos valstybės, kuri šios Konvencijos pasirašymo metu yra Tarptautinės civilinės būklės komisijos narė arba 1956 m. rugsėjo 27 d. Paryžiaus konvencijos dėl tam tikrų užsienyje pateikti skirtų išrašų iš civilinės būklės aktų įrašų šalis, kalba (arba viena iš oficialių kalbų) ir anglų kalba turi būti nurodyta simbolių reikšmė.

Antrojoje kiekvieno išrašo pusėje turi būti pateikta:

- nuoroda į Konvenciją šio straipsnio antrojoje pastraipoje nurodytomis kalbomis,
- standartinių formuluočių vertimas į šio straipsnio antrojoje pastraipoje nurodytas kalbas, išskyrus pirmojoje išrašo pusėje vartotas kalbas,
- Konvencijos 3, 4, 5 ir 7 straipsnių santrauka bent valstybės, kurioje yra išrašą išdavusi institucija, kalba.

Kiekviena prie šios Konvencijos prisijungianti valstybė, deponuodama savo prisijungimo aktą, Šveicarijos federalinei tarybai turi pateikti standartinių formuluočių ir simbolių reikšmių vertimą į savo oficialią kalbą (arba oficialias kalbas).

Šveicarijos federalinė taryba perduoda šį vertimą Susitariančiosioms valstybėms ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generaliniam sekretoriui.

Kiekviena Susitariančioji valstybė turi teisę pridėti šį vertimą prie jos institucijų išduodamų išrašų.

## **7 straipsnis**

Jei pagal akto įrašą neįmanoma užpildyti išrašo langelio (ar jo dalies), langelis (ar jo dalis) perbraukiant panaikinamas.

## **8 straipsnis**

Išrašuose nurodoma jų išdavimo data; jie tvirtinami juos išdavusios institucijos atstovo parašu ir antspaudu. Šie išrašai turi tokią pat galią kaip ir pagal juos išduodančios valstybės galiojančias vidaus teisės normas išduoti išrašai.

Šie išrašai be legalizavimo ar jam lygiaverčių formalumų priimami kiekvienos valstybės, šios Konvencijos šalies, teritorijoje.

## **9 straipsnis**

Jei nėra tarptautinių susitarimų dėl nemokamo civilinės būklės aktų įrašų kopijų ar išrašų iš šių įrašų išdavimo, pagal šią Konvenciją išduodamiems išrašams negali būti taikomas didesnis mokestis nei tas, kuris taikomas išrašams, padarytiems pagal juos išduodančios valstybės galiojančias vidaus teisės normas.

## **10 straipsnis**

Šia Konvencija nesudaroma kliūčių gauti civilinės būklės aktų įrašų kopijas, padarytas laikantis šalies, kurioje šie įrašai buvo atlikti ar perkelti į registrą, vidaus teisės normų.

## **11 straipsnis**

Kiekviena Susitariančioji valstybė, pasirašydama 12 straipsnyje minimą pranešimą arba prisijungimą prie šios Konvencijos, gali pareikšti, kad pasilieka teisę jos netaikyti išrašams iš

su įvaikiais susijusių gimimo aktų įrašų.

### **12 straipsnis**

Susitariančiosios valstybės praneša Šveicarijos federalinei tarybai apie procedūrą, kurios būtinos pagal jų konstituciją, kad ši Konvencija būtų taikoma jų teritorijoje, įvykdymą.

Šveicarijos federalinė taryba informuoja Susitariančiąsias valstybes ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generalinį sekretorių apie kiekvieną pranešimą pagal šio straipsnio pirmąją pastraipą.

### **13 straipsnis**

Ši Konvencija įsigalioja trisdešimtą dieną nuo penktojo pranešimo deponavimo dienos ir nuo tada susaisto penkias šį formalumą atlikusias valstybes.

Kiekvieną Susitariančiąją valstybę, vėliau atlikusią 12 straipsnyje nustatytą formalumą, ši Konvencija susaisto trisdešimtąją dieną nuo jos pranešimo deponavimo dienos.

Įsigaliojus šiai Konvencijai Vyriausybė depozitarė nusiunčia jos tekstą Jungtinių Tautų sekretoriatui, kad ji būtų įregistruota ir paskelbta pagal Jungtinių Tautų Chartijos 102 straipsnį.

### **14 straipsnis**

1956 m. rugsėjo 27 d. Paryžiuje pasirašyta Konvencija dėl tam tikrų užsienyje pateikti skirtų išrašų iš civilinės būklės aktų įrašų nebetaikoma valstybėms, kurių atžvilgiu įsigalioja ši Konvencija.

### **15 straipsnis**

Vienuoliktame straipsnyje nustatyta išlyga bet kuriuo metu gali būti visiškai ar iš dalies atšaukta. Apie jos atšaukimą turi būti pranešta Šveicarijos federalinei tarybai.

Šveicarijos federalinė taryba informuoja Susitariančiąsias valstybes ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generalinį sekretorių apie kiekvieną pranešimą pagal šio straipsnio pirmąją pastraipą.

### **16 straipsnis**

Ši Konvencija be apribojimų taikoma visoje kiekvienos Susitariančiosios šalies metropolijos teritorijoje.

Kiekviena Susitariančioji valstybė pasirašymo, pranešimo, prisijungimo metu arba vėliau gali pranešti Šveicarijos federalinei tarybai apie tai, kad ši Konvencija taikoma vienoje ar keliose tų teritorijų, kurios yra už jos metropolijos ribų, vienoje ar keliose tų valstybių ar teritorijų, už kurias ji prisiėmusi tarptautinę atsakomybę. Apie tokį pranešimą Šveicarijos federalinė taryba informuoja kiekvieną Susitariančiąją valstybę ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generalinį sekretorių. Ši Konvencija pranešime nurodytoje teritorijoje ar teritorijose pradedama taikyti šešiasdešimtąją dieną nuo tos dienos, kai Šveicarijos federalinė taryba gauna minėtąjį pranešimą.

Kiekviena valstybė, padariusi pareiškimą pagal šio straipsnio antrąją pastraipą, vėliau bet kuriuo metu gali pranešti Šveicarijos federalinei tarybai, kad ši Konvencija nebetaikoma vienoje ar keliose pareškime nurodytose valstybėse arba teritorijose.

Apie naująjį pranešimą Šveicarijos federalinė taryba informuoja kiekvieną Susitariančiąją valstybę ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generalinį sekretoriatą.

Šią Konvenciją minėtoje teritorijoje liaujamasi taikyti šešiasdešimtąją dieną nuo tos

dienos, kai Šveicarijos federalinė taryba gauna minėtąjį pranešimą.

### **17 straipsnis**

Įsigaliojus šiai Konvencijai prie jos gali prisijungti kiekviena valstybė. Prisijungimo aktas deponuojamas Šveicarijos federalinėje taryboje. Pastaroji apie kiekvieną prisijungimo aktą informuoja Susitariančiąsias valstybes ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generalinį sekretorių. Kiekvienos prisijungiančiosios valstybės atžvilgiu ši Konvencija įsigalioja trisdešimtąją dieną nuo jos prisijungimo akto deponavimo dienos.

### **18 straipsnis**

Ši Konvencija galioja neribotą laiką. Tačiau kiekviena Susitariančioji valstybė turi teisę bet kuriuo metu ją denonsuoti, raštu pranešdama Šveicarijos federalinei tarybai, kuri apie tai informuoja kitas Susitariančiąsias valstybes ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generalinį sekretorių.

Šia teise valstybė gali pasinaudoti tik praėjus metams nuo šios Konvencijos įsigaliojimo jos atžvilgiu dienos.

Šios Konvencijos denonsavimas įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo tos dienos, kai Šveicarijos federalinė taryba gauna šio straipsnio pirmojoje pastraipoje minimą pranešimą.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Konvenciją.

Priimta 1976 m. Vienoje vienu egzemplioriumi, kuris deponuojamas Šveicarijos federalinės tarybos archyvuose ir kurio patvirtintos kopijos diplomatiniais kanalais nusiunčiamos kiekvienai Susitariančiajai valstybei ir Tarptautinės civilinės būklės komisijos generaliniam sekretoriatui.

---

#### **Konvencijos taikymo teritorija**

*Pranešdama apie šios Konvencijos ratifikavimą Nyderlandų ambasada Berne patikslino, kad ji taikytina Nyderlandų Karalystės europinėje dalyje.*

---

#### **Pareiškimas dėl išlygos**

*Pasirašydama šią Konvenciją Šveicarijos Konfederacija pareiškė, kad pagal 11 straipsnį pasilieka teisę netaikyti šios Konvencijos išrašams iš gimimo aktų įrašų, susijusių su įvaikiais, išlaikančiais giminytės ryšius su šeima, iš kurios jie yra kilę.*

---

#### **Redaktoriaus pastaba**

*1990 m. birželio 20 d. Jugoslavijos Socialistinė Federacinė Respublika Šveicarijos užsienio reikalų federaliniam departamentui pranešė apie šios Konvencijos ratifikavimą (ji Jugoslavijoje galioja nuo 1990 m. liepos 20 d.).*

*1992 m. gruodžio 1 d. Slovėnijos Respublikos užsienio reikalų ministerija Šveicarijos užsienio reikalų federaliniame departamente deponavo prisijungimo prie šios Konvencijos dokumentą (ji Slovėnijoje galioja nuo 1992 m. gruodžio 31 d.).*

*1993 m. rugsėjo 22 d. Kroatijos Respublika Šveicarijos federalinėje taryboje deponavo prisijungimo prie šios Konvencijos dokumentą (ji Kroatijoje galioja nuo 1993 m. spalio 22 d.).*

*1994 m. balandžio 15 d. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija Šveicarijos federalinėje taryboje deponavo deklaraciją dėl su šia Konvencija susijusių teisių perėmimo. Buvusioji Jugoslavijos Respublika Makedonija tapo šios Konvencijos šalimi 1991 m. rugsėjo*

8 d., savo nepriklausomybės dieną.

*1995 m. spalio 11 d. Bosnija ir Hercegovina Šveicarijos federalinėje taryboje deponavo deklaraciją dėl su šia Konvencija susijusių teisių perėmimo.* Bosnija ir Hercegovina tapo šios Konvencijos šalimis 1992 m. kovo 6 d., savo nepriklausomybės dieną.

---

**Forma A****Formule A**

1.	Valstybė: État:	2.	[vieta] ..... Civilinės būklės aktų įrašų tarnyba Service de l'état civil de		
3.	<b>Išrašas iš gimimo akto įrašo Nr. Extrait de l'acte de naissance N°</b>				
4.	Gimimo data ir vieta Date et lieu de naissance	Jo	Mo	An	
5.	Pavardė Nom				
6.	Vardai Prénoms				
7.	Lytis Sexe	8.	Tėvas Père	9.	Motina Mère
5.	Pavardė Nom				
6.	Vardai Prénoms				
10.	Kiti akto įrašė pateikti duomenys Autres énonciations de l'acte				
11.	Išdavimo data, parašas, antspaudas Date de délivrance, signature, sceau	Jo	Mo	An	

SIMBOLIAI / SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SJMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ /  
SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / İŞARETLER / SIMBOLI

- Jo: Diena / Jour / Tag / Day / Día / Ἡμέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan

- Mo: Mėnuo / Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec

- An: Metai / Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina

- M: Vyras / Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk /  
Masculinon / Erkek / Muški

- F: Moteris / Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk /  
Feminino / Kadın / Ženski

- Mar: Santuoka / Mariage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio /  
Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zaključenje braka

- Sc: Gyvenimas skyriumi / Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal  
separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζης και κοίτης / Separazione personale  
/ Scheidung van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizička rastava

- Div: Ištuoka / Divorce / Scheidung / Dirvorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio /  
Echtscheidung / Divórcio / Boşanma / Razvod

- A: Panaikinimas / Annulation / Nichtigklärung / Annulment / Anulación / Ακύρωσις /  
Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Poništenje

- D: Mirtis / Décès / Tod / Death / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Ölüm /  
Smrt

- Dm: Vyro mirtis / Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža

- Df: Žmonos mirtis / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karının ölümü / Smrt žene

**IŠRAŠAS, IŠDUOTAS TAIKANT 1976 M. RUGSĖJO 8 D. VIENOJE PASIRAŠYTĄ KONVENCIJĄ\***

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976

EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8. 1976

CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976

UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SETEMBER 1976

CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976

VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK

IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCİJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1.	Staat / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Deržava
2.	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro civil de / Ληξιαρχική Αρχή του (ή τής ή τών) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registro civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3.	Auszug aus dem Geburtseintrag Nr. / Extract from birth registration no / Certificación del acta de nacimiento N° / Άποσπασμα ληξιαρχικής γεννήσεως αριθ / Estratto dell'atto di nascita n. / Uittreksel uit de geboorteakte nr. / Certidão do assento de nascimento n° / Doğum sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige rodjenih br.
4.	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τοπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rodjenja

5.	Name / Name / Apellidos / Ἐπώνυμον / Cognome / Naam / Apelidos / Soyadı / Prezime
6.	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Adı / İme
7.	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geslacht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8.	Vater / Father / Padre / Πατήρ / Vader / Pai / Baba / Otac
9.	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Majka
10.	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Ἐτεροι ἐγγραφαί τῆς πράξεως / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / İşleme ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
11.	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία ἐχδόσεως, ὑπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

\* Pagal šios Konvencijos 3, 4, 5 ir 7 straipsnius:

- Įrašai daromi lotyniškais spausdintinėmis raidėmis; galima rašyti ir kalbos, kuria padarytas civilinės būklės akto įrašas, pagal kurį pildoma forma, rašmenimis.
- Datos rašomos arabiškais skaitmenimis nurodant dieną, mėnesį ir metus. Diena ir mėnuo nurodomi dviem skaitmenimis, metai – keturiais. Pirmosios devynios mėnesio dienos ir pirmieji devyni mėnesiai nurodomi skaitmenimis nuo 01 iki 09.
- Po kiekvienos išrašė minimos vietos nurodomas valstybės, kurioje ji yra, pavadinimas, jei ši valstybė nėra ta, kurioje išduotas išrašas.
- Po simbolių *Mar*, *Sc*, *Div*, *A*, *D*, *Dm* ir *Df* nurodoma įvykio data ir vieta. Po simbolio *Mar* dar nurodomi sutuoktinio vardai ir pavardė.
- Jei pagal akto įrašą neįmanoma užpildyti išrašo langelio (ar jo dalies), langelis (ar jo dalis) perbraukiant panaikinamas.
- Dėl kitų langelių ar simbolių pridėjimo būtinas išankstinis Tarptautinės civilinės būklės komisijos sutikimas.



**Forma B****Formule B**

1.	Valstybė: État:	2.	[vieta] ..... Civilinės būklės aktų įrašų tarnyba Service de l'état civil de
3.	<b>Išrašas iš santuokos akto įrašo Nr. Extrait de l'acte de mariage N°</b>		
4.	Santuokos data ir vieta Date et lieu du mariage	Jo	Mo An
		5.	Vyras Mari
		6.	Žmona Femme
7.	Pavardė iki santuokos Nom avant le mariage		
8.	Prėnoms Vardai		
9.	Gimimo data ir vieta Date et lieu de naissance	Jo Mo An	Jo Mo An
10.	Pavardė po santuokos Nom après le mariage		
11.	Kiti akto įrašė pateikti duomenys Autres énonciations de l'acte		
12.	Išdavimo data, parašas, antspaudas Date de délivrance, signature, sceau	Jo	Mo An

SIMBOLIAI / SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SJMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ /  
SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / İŞARETLER / SIMBOLI

- Jo: Diena / Jour / Tag / Day / Día / Ἡμέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan

- Mo: Mėnuo / Mois / Monat / Month / Mes / Μής / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec

- An: Metai / Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina

- Sc: Gyvenimas skyriumi / Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζης / Separazione personale /  
Scheidung van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizička rastava

- Div: Ištuoka / Divorce / Scheidung / Dirvorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio /  
Echtscheiding / Divórcio / Boşanma / Razvod

- A: Panaikinimas / Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Ακύρωσις /  
Annullamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Poništenje

- Dm: Vyro mirtis / Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža

- Df: Žmonos mirtis / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karının ölümü / Smrt žene

**İŞRAŞAS, İŞDUOTAS TAIKANT 1976 M. RUGSÉJO 8 D. VIENOJE PASIRAŞYTA  
KONVENCİJA\***

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE  
8 SEPTEMBRE 1976

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8.  
SEPTEMBER 1976

EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON  
SEPTEMBER 8. 1976

CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN  
VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ  
BIENNΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A  
VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976

UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE  
WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976

CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8  
DE SETEMBRO DE 1976

VIYANADA 8 EVLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA  
VERİLEN ÖRNEK

IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCİJE POTPISANE U BEČU 8  
SEPTEMBRA 1976

1.	Staat / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Deržava
2.	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro civil de / Ληξιαρχική Αρχή του (ή τής ή τών) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registro civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3.	Auszug aus dem Heiratseintrag Nr. / Extract from marriage registration no / Extracto del acta de matrimonio Núm. / Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως γάμων αριθ. / Estratto dell'atto di matrimonio n. / Uittreksel uit de huwelijksakte nr. / Certidão do assento de casamento nº / Evlenme sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige vjenčanih br.
4.	Tag und Ort der Eheschließung / Date and place of the marriage / Fecha y lugar del matrimonio / Χρονολογία και τοπος / Data e luogo del matrimonio / Datum en plaats van huwelijk / Data e lugar do casamento / Evlenme yeri ve tarihi / Datum i mesto zaključenja braka
5.	Ehemann / Husband / Marido / Σύζυγος / Marito / Man / Marido / Koca / Muž
6.	Ehefrau / Wife / Mujer / Γυνή / Moglie / Vrouw / Muher / Karı / Žena
7.	Name von Eheschließung / Name before the marriage / Apellidos antes del matrimonio / Επώνυμον πρό του γάμου / Cognome prima del matrimonio / Naam vóór het huwelijk / Apellidos antes do casamento / Evlenme meden önceki soyadı / Prezime pre zaključenja braka

8.	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Όνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome proprio / Adı / İme
9.	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Date e luogo di nascita / Geboortedatum en plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rodjenja
10.	Name nach der Eheschließung / Name following marriage / Apellidos después del matrimonio / Έπωνυμιον μετά τόν γάμου / Cognome dopo il matrimonio / Naam na het huwelijk / Apelidos depois do casamento / Evlenmeden sonraki soyadı / Prezime poste zaključenja braka
11.	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Έτεροι έγγραφαι τής πράξεως / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / İşleme ait diğer bilgiler / Drugi podaci iz izvoda
12.	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, ύπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat

\* Pagal šios Konvencijos 3, 4, 5 ir 7 straipsnius:

- Įrašai daromi lotyniškomis spausdintinėmis raidėmis; galima rašyti ir kalbos, kuria padarytas civilinės būklės akto įrašas, pagal kurį pildoma forma, rašmenimis.
- Datos rašomos arabiškais skaitmenimis nurodant dieną, mėnesį ir metus. Diena ir mėnuo nurodomi dviem skaitmenimis, metai – keturiais. Pirmosios devynios mėnesio dienos ir pirmieji devyni mėnesiai nurodomi skaitmenimis nuo 01 iki 09.
- Po kiekvienos išrašė minimos vietos nurodomas valstybės, kurioje ji yra, pavadinimas, jei ši valstybė nėra ta, kurioje išduotas išrašas.
- Po simbolių *Mar*, *Sc*, *Div*, *A*, *D*, *Dm* ir *Df* nurodoma įvykio data ir vieta. Po simbolio *Mar* dar nurodomi sutuoktinio vardai ir pavardė.
- Jei pagal akto įrašą neįmanoma užpildyti išrašo langelio (ar jo dalies), langelis (ar jo dalis) perbraukiant panaikinamas.
- Dėl kitų langelių ar simbolių pridėjimo būtinas išankstinis Tarptautinės civilinės būklės komisijos sutikimas.

**Forma C****Formule C**

1.	Valstybė: État:	2.	[vieta] ..... Civilinės būklės aktų įrašų tarnyba Service de l'état civil de		
3.	<b>Išrašas iš mirties akto įrašo Nr. Extrait de l'acte de décès N°</b>				
4.	Mirties data ir vieta Date et lieu du décès	Jo	Mo An		
5.	Pavardė Nom				
6.	Vardai Prénoms				
7.	Lytis Sexe				
8.	Gimimo data ir vieta Date et lieu de naissance	Jo	Mo An		
9.	Paskutinio sutuoktinio pavardė Nom du dernier conjoint				
10.	Paskutinio sutuoktinio vardai Prénoms du dernier conjoint				
		12.	Tėvas Père	13.	Motina Mère
5.	Pavardė Nom				
6.	Vardai Prénoms				
11.	Išdavimo data, parašas, antspaudas Date de délivrance, signature, sceau	Jo	Mo	An	

SIMBOLIAI / SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SJMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ /  
SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / İŞARETLER / SIMBOLI

- Jo: Diena / Jour / Tag / Day / Día / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Dan

- Mo: Mėnuo / Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec

- An: Metai / Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yıl / Godina

- M: Vyras / Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mannelijk /  
Masculinon / Erkek / Muški

- F: Moteris / Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk /  
Feminino / Kadın / Ženski

**İŞRAŞAS, İŞDUOTAS TAIKANT 1976 M. RUGSÉJO 8 D. VIENOJE PASIRAŞYTA  
KONVENCİJA\***

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE  
8 SEPTEMBRE 1976

AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8.  
SEPTEMBER 1976

EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976

CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976

ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976

UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976

CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976

VIYANADA 8 EVLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK

IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCİJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1.	Staat / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Deržava
2.	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro civil de / Ληξιαρχική Αρχή του (ή τής ή τών) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registro civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3.	Auszug aus dem Sterbeeintrag Nr. / Extract from death registration no / Certificación del acta de defunción núm. / Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως Θανάτου αριθ. / Estratto dell'atto di morte n. / Uittreksel uit de overlijdensakte nr. / Certidão do assento de óbito nº / Ölüm sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige umrlih br.
4.	Tag und Ort des Todes / Date and place of death / Fecha y lugar de la defunción / Χρονολογία και τόπος θανάτου αριθ. / Data e luogo della morte / Datum en plaats van overlijden / Data e lugar do obito / Ölüm yeri ve tarihi / Datum i mesto smrti
5.	Name / Name / Apellidos / Ἐπώνυμον / Cognome / Naam / Apelidos / Soyadı / Prezime
6.	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνοματa/ Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Adı / İme
7.	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geslacht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8.	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
9.	Name des letzten Ehegatten / Name of the last spouse / Apellidos del último cónyuge / Ἐπώνυμον τοῦ τελευταίου συζύγου / Cognome dell'ultimo coniuge / Naam van de laatste echtgenoot / Apellidos do último cónyuge / Son eşin soyadı / Prezime poslednjeg supružnika
10.	Vorname des letzten Ehegatten / Forenames of the last spouse / Nombre propio del último cónyuge / Ὄνοματa τοῦ τελευταίου συζύγου / Prenomi dell'ultimo coniuge / Voornamen van de laatste echtgenoot / Nome próprio do último cónyuge / Son eşin adı / İme poslednjeg supružnika
11.	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de

	expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat
12.	Vater / Father / Padre / Πατήρ / Vader / Pai / Baba / Otac
13.	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Majka

\* Pagal šios Konvencijos 3, 4, 5 ir 7 straipsnius:

- Įrašai daromi lotyniškais spausdintinėmis raidėmis; galima rašyti ir kalbos, kuria padarytas civilinės būklės akto įrašas, pagal kurį pildoma forma, rašmenimis.
- Datos rašomos arabiškais skaitmenimis nurodant dieną, mėnesį ir metus. Diena ir mėnuo nurodomi dviem skaitmenimis, metai – keturiais. Pirmosios devynios mėnesio dienos ir pirmieji devyni mėnesiai nurodomi skaitmenimis nuo 01 iki 09.
- Po kiekvienos išrašė minimos vietos nurodomas valstybės, kurioje ji yra, pavadinimas, jei ši valstybė nėra ta, kurioje išduotas išrašas.
- Po simbolių *Mar*, *Sc*, *Div*, *A*, *D*, *Dm* ir *Df* nurodoma įvykio data ir vieta. Po simbolio *Mar* dar nurodomi situoktinio vardai ir pavardė.
- Jei pagal akto įrašą neįmanoma užpildyti išrašo langelio (ar jo dalies), langelis (ar jo dalis) perbraukiant panaikinamas.
- Dėl kitų langelių ar simbolių pridėjimo būtinas išankstinis Tarptautinės civilinės būklės komisijos sutikimas.

---